Porównanie tłumaczeń Psalmów 130:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza (wyczekuje)\* Pana,\*\* Bardziej niż stróże\*\*\* poranku, stróże poranku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Moja dusza czeka MT G: Czekaj, (moja duszo) 11QPs a, por. <x>230 42:6</x>, 12;<x>230 43:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:35-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bardziej niż stróże MT: tak jak stróże 4QPs e; bardziej niż stróż G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ww. 5-6 można tłum. w sensie dokonanym: Wyczekiwałem JHWH,/ Moja dusza czekała –/ I w Jego Słowie pokładałem nadzieję./ Moja dusza (wyczekiwała) Pana,/ Bardziej niż stróże poranku, stróże poranku (por. <x>230 66:17</x>; <x>390 2:3</x>). [↑](#footnote-ref-5)